

Publio Ovidio Nasón (43 a. J. C. - 17/18). Metamorphoses. Francés y latín. *Les Metamorphoses d'Ovide, en latin et en François.* De la traduction de M. l'Abbé Banier ... avec des explications historiques... -- Paris : Chez Le Clerc..., 1767-70. – 4 v.; 25 cm. --

[Libro completo](#)

BUS A D.B. 5/391 (Pasta española con dorados)

El “sabio y juicioso” abate Antoine Banier¹ (1673-1741), como lo califica la *Encyclopédie*, fue un letrado de alta erudición y un elegante traductor, maestro en lenguas antiguas. Banier ingresó pronto en la *Académie Royale des Inscriptions et des Belles-Lettres* de la mano de su Secretario perpetuo Claude Gros de Boze, en 1713². Ocupa un puesto relevante en la república de las letras de las Luces, por sus análisis de la historia y de las mitologías, de plena actualidad en las querellas europeas del tiempo, relativas a evemeristas y comparatistas. Lo cita Huerta, el principal introductor del *evemerismo* en España³ y lo tiene en consideración Feijoo en su escéptico posicionamiento⁴. Banier fue un profundo conocedor de los mitos y de las fábulas y un perspicaz exégeta de su relación con la historia, las costumbres y las creencias de los pueblos antiguos. Sus estudios y numerosas disertaciones en la materia así como su dominio de las lenguas clásicas cristalizaron en varias obras de calado en la Europa moderna: siendo aún preceptor, publica la *Explication historique des Fables, où l'on découvre leur origine et leur conformité avec l'Histoire ancienne* (1711 y 1715) que remodela, amplía y convierte en su obra maestra, *La Mythologie et les fables expliquées par l'histoire* (1738-40). Banier y Le Mascrier firman la historia general de las *Cérémonies, moeurs et coutumes religieuses de tous les peuples du monde* (1741), obra en 7 volúmenes que constituye una deriva de sus ensayos en mitología, leyendas e historia profana y sagrada. Le preceden las ediciones de relaciones de viajes (1719 y 1925), y los *Mélanges d'Histoire et de Littérature* de Bonaventure d'Argonne (Vigneul-Marville, 1725).

Años más tarde, destaca su elogiada traducción en prosa y excelente aparato crítico⁵ de las *Metamorfosis* de Ovidio (1732) que se reedita hasta el siglo XIX. Traducción en prosa que se equipara con la versión de su coetáneo M. Dubois Fontanelle y se prefiere en Francia a las versiones de M. Pierre du Ryer o del abate Bellegarde⁶. No así en España, donde a pesar de una cierta repercusión, en su tiempo, es conocida y recogida, en el siglo XIX, en la prensa con alusiones al buen hacer del traductor aunque no a su perfección⁷. Especialmente interesante resulta la defensa de la traducción como praxis escritural compleja de Iriarte que considera a Antoine Banier, junto a una extensa listas de escritores, como ejemplo de traductor-escritor-creador, y no como simple *traslator*⁸.

Las *Metamorfosis* traducidas por Banier se convierten por obra de los afamados libreros holandeses Rodolfo y Jacob Wetstein en uno de los libros ilustrados más lujoso del siglo XVIII. Los Wetstein requirieron sus textos conocida su fama de erudito mitólogo para que fuesen

¹ *Encyclopédie*, t. XX, 1780, p. 848.

² Le dedicará una elogiosa noticia biográfica: *Éloge de M. L'Abbé Banier*, par M. De Boze, prononcée à l'Assemblée publique du 3 avril 1742, *Histoire de l'Académie Royale des Inscriptions et Belles-Lettres*, t. XVI, Paris, Imprimerie Royale, 1751, p. 299-306.

³ “Disertación sobre si la mitología es parte de la historia, y como deba entrar en ella”, *Fastos de la Academia Real de la Historia*, año II, Madrid, Antonio Sanz, 1740, p. 194.

⁴ “Divorcio de la Historia y la Fábula”, Discurso octavo, *Teatro crítico y universal*, tomo V, Madrid, Joachin Ibarra, 1769, p. 155-173.

⁵ Quérard, *La France littéraire*, t. VI, Paris, Firmin Didot, 1884, p. 527.

⁶ A.-A. Barbier et N- L- Desessarts, *Nouvelle bibliothèque d'un homme de goût*, I, Paris, chez Duminil-Lesueur, 1808, p. 112.

⁷ *Minerva o el revisor general*, trimestre quinto, miscelánea- crítica, tomo IV, en la imprenta de Vega y compañía, n° LXXXIII, octubre 17 de 1806, p. 33-36.

⁸ “Los literatos en cuaresma”, Tomas de Iriarte, *Ramillote de los pensamientos más delicados que en variados metros expresó*, t. I, Tortosa, 1845, p. 127.

ilustrados por los valiosos grabados de artistas de la talla de Bernard Picart⁹. Banier aceptó la tarea y les entregó una traducción debidamente anotada y glosada con un compendio argumental de suerte que volcó en este trabajo una real *translatio studii*, es decir su archivo de exégeta de las mitologías.

La primera edición data de 1732 [BNF: Rés. ATLAS- YC- 2], y se compone de dos tomos en un volumen con figuras de Picart y “otros hábiles maestros” grabadores según consta en la portada, y de un texto original y la traducción en dos columnas en la misma página. Una segunda edición en 1742 cuenta con la inclusión de la vida de Ovidio del abate Goujet, y de la *Crónica de los Mármoles de Paros*, a los que Banier alude desde sus primeros estudios, y que están además en aquellos tiempos de plena actualidad¹⁰. La traducción, la noticia biográfica de Ovidio, los *Mármoles de Arundel* y las explicaciones históricas se publican de nuevo en cuatro volúmenes in-4, entre 1767 y 1771 [BNF: Impr., Rés. M. YC. 535-538], con “estampas de los mejores pintores franceses”, grabados por Le Mire y Basan¹¹. De esta versión, se imprimen dos ediciones con las mismas fechas, considerada de menor rango que la primera, edición a la cual corresponden los ejemplares de nuestra Biblioteca. Coinciden parcialmente la composición de las partes: los textos (Epístola, Prefacio, Noticia de Ovidio, Fábulas en latín y en francés, explicaciones históricas, explicaciones de viñetas y florones, aviso al encuadernador), la paginación, un florón sobre cada título de volumen, 30 viñetas, así como las tablas de las fábulas (delante de los textos) y el índice de materia general. La dedicatoria, los florones de los tres primeros volúmenes y 26 viñetas están firmados por el maestro Pierre-Philippe Choffard¹². Por otro lado, el florón del IV volumen y las cuatro viñetas de los libros IV y V son de Charles Monnet (1732-1816)¹³, y están grabados por Choffard¹⁴. Las diferencias, notables¹⁵ residen en una portada desprovista de mención a los grabados, la ausencia del frontispicio, la no correspondencia en el interior de los textos de las 140 estampas anunciadas en la nota para el encuadernador y recogidas en la tabla de materia. Indica Brunet certeramente que se reconoce dicha edición por marcar 209 en la página 215 del tomo III; y por la fecha errónea de 1770 en la portada del IV volumen¹⁶.

Empero, la singularidad de estos estimables volúmenes no desmerecen en tanto la escritura de Banier, la moderna reflexión del traductor en el Prefacio, la inteligencia del historiador comparatista y los textos aportados relativos a Ovidio y sus fábulas constituyen en si una valiosa aportación tanto bibliófila como filológica y cultural para toda Biblioteca.

Carmen Ramírez Gómez

⁹ Le Baron Rogers Portalis, *Les dessinateurs d'illustrations au XVIIIe siècle*, partie 2, Paris, Damascène Morgand et Charles Fatout, 1877, p. 501-508.

¹⁰ Cf. M. Fréret, *Observations sur plusieurs époques de la Chronique de Paros, Mémoires de Littérature, tirées des registres de l'Académie Royale des inscriptions et des belles-lettres*, lu les 7 et 10 février 1747, Paris, Imprimerie Royale, 1759, p. 157-218.

¹¹ Boucher, Eisen, Gravelot, Leprince, Monnet, Moreau, Parizot y Saint-Gois, son grabados por Baupy, Bazan, Binet, Duclos, de Ghendt, Helman, de Launay, Legrand, Lemire, Leroy, Leveau, de Longueil, Masquelier, Massard, Miger, Née, Ponce, Rousseau et Saint-Aubin. El frontispicio, la dedicatoria, la viñeta final, los florones del cuarto volumen y 4 viñetas son de Monnet, grabados por Choffard.

¹² Le Baron Rogers Portalis, *op. cit.*, partie 1, p. 77-86.

¹³ *Ibid.*, partie 2, p. 399-413.

¹⁴ Henri Cohen, *Guide de l'amateur de livres à vignettes du XVIIIe siècle*, Paris, chez P. Rouquette, 1873, p. 169-170 y 1880, p. 349-354.

¹⁵ Cf. la descripción del prospecto de la edición de 1767, Trévoux, *Mémoires pour l'Histoire des Sciences et des Beaux-Arts*, t. CCLXII, Paris, chez Didot le Jeune, janvier-février 1767, p. 352-355.

¹⁶ Jacques-Charles Brunet, *Manuel du libraire et de l'amateur de livres*, tome III, Paris, chez Silvestre, libraire, 1843, p. 600. Henri Cohen, *op. cit.*, 1880, p. 350.